

A COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED
BY THIRD YEAR ENGLISH MAJORS AND EXPERT TRANSLATORS

A MASTER'S PROJECT
BY
MISS RATCHADA SUSAKUL

Presented in partial fulfillment of requirements for the
Master of Arts Degree in English
at Srinakharinwirot University
May 2004

A COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES USED
BY THIRD YEAR ENGLISH MAJORS AND EXPERT TRANSLATORS

AN ABSTRACT

BY

MISS RATCHADA SUSAKUL

Presented in partial fulfillment of requirements for the

Master of Arts degree in English

at Srinakharinwirot University

May 2004

Copyright 2004 Srinakharinwirot University

Ratchada Susakul. (2004). *A Comparative Analysis of Translation Strategies*

used by Third Year English Majors and Expert Translators. Master's Project, M. A. (English).

Bangkok: Graduate School, Srinakharinwirot University.

Advisor: Asst. Prof. Penny Diskaprakai

The purpose of this study was to compare the translation strategies used by third year English majors and expert translators by using Baker's (1992) theoretical framework. The fifteen students and eight expert translators were assigned to translate a news report entitled *Coffee farmers call for the government to buy their coffee beans* : ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้ รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

The results in this research reveal that the expert translators more frequently used translation by omission than the students did because students believe that a good translation is to make the whole target text equivalent to the source text. Therefore, they try to keep every word in their work. In addition, the expert translators more frequently used translation by paraphrase using a related word than the students did, while translation by paraphrase using an unrelated word was more frequently used by the students than the expert translators. From these results, it can be concluded that the students have limited knowledge of vocabulary. It is difficult to find a related word to translate the source text. On the other hand, the expert translators have more ability in using various choices of words, or synonyms, etc. that make their translation more exact and concise.

การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3
กับกลวิธีการแปลของผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล

บทคัดย่อ
โดย
นางสาวรัชดา สุ์สกุล

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
พฤษภาคม 2547

รัชดา สุ่มกุล (2547). การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 กับกลวิธี
การแปลของผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล
สารนิพนธ์ ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
คณะกรรมการควบคุม : ผศ. เพ็ญณี คีตกะประกาย

สารนิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบกลวิธีการแปลในระดับคำ ของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 กับกลวิธีการแปลของผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล ในการแปลข่าว ซึ่งมีหัวข้อข่าวเกี่ยวกับข่าวไร้กาเฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาเฟ โดยใช้ทฤษฎีของเบเคอร์ (1992) เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ผลการศึกษาพบว่า ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลมีการใช้กลวิธี translation by omission มากกว่านิสิต เพราะนิสิตเชื่อว่างานแปลที่ดีนั้น ผู้แปลจะต้องใช้คำให้เหมือนกับต้นฉบับเดิมทุกประการ ดังนั้นนิสิตจึงพยายามที่จะแปลทุกคำที่มีอยู่ในต้นฉบับ นอกจากนั้นผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลมีการใช้กลวิธี translation by paraphrase using a related word มากกว่านิสิต แต่ในขณะเดียวกัน นิสิตใช้กลวิธี translation by paraphrase using an unrelated word มากกว่าผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล ซึ่งผลการศึกษาี้แสดงให้เห็นว่า นิสิตมีข้อจำกัดในการเลือกใช้คำ โดยผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลจะมีความสามารถในการใช้คำที่หลากหลายกว่า ดังนั้นงานแปลของผู้เชี่ยวชาญจะมีความกระชับ ถูกต้องชัดเจนมากกว่า

The Master's Project Committee and Oral Defense Committee have approved this Master's Project as partial fulfillment of the requirements of the Master of Arts Degree in English of Srinakharinwirot University.

Chair of Master's Project

..... Penny D. Chair

(Assistant Professor Penny Diskaprakai)

The Chairperson of the Graduate Program

..... Tipa Thy Chair

(Assistant Professor Dr. Tipa Thep-Ackrapong)

Oral Defense Committee

..... Penny D. Chair

(Assistant Professor Penny Diskaprakai)

..... Suporn M. Reader

(Dr. Supaporn Yimwilai)

..... Mr. Martin Grose Reader

(Mr. Martin Grose)

This Master's Project has been approved as partial fulfillment of the requirements for the Master of Arts Degree in English of Srinakharinwirot University.

..... Supha Panjaroen Dean of the Faculty of Humanities

(Associate Professor Supha Panjaroen)

May 27, 2004

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude to the members of my committee for their constructive comments and valuable suggestions. In particular, I am indebted to my advisor, Asst. Prof. Penny Diskaprakai. Her advice is always very helpful. It has been a great pleasure working with her.

I would like to extend my sincere thank to Dr. Supaporn Yimwilai and Mr. Martin Grose, who gave me valuable comments. I deeply appreciate their interest in my work.

I also would like to thank Asst. Prof. Dr. Tipa Thep-Ackrapong for her kind guidance and valuable comments.

I would like to thank all of my friends for their kind assistance and encouragement.

Finally, I am very grateful to my parents and all of my sisters for their invaluable support and encouragement during the period of my study.

Ratchada Susakul

TABLE OF CONTENTS

Chapter	Page
1 INTRODUCTION	
Statement of the Problems	1
Objective of the Study	3
Significance of the Study	3
Scope of the Study	4
Definition of Terms.....	5
2 REVIEW OF THE RELATED LITERATURE	6
3 METHODOLOGY.....	16
4 FINDINGS.....	18
5 CONCLUSION AND DISCUSSION.....	44
REFERENCES.....	48
APPENDICES	
Appendix A.....	51
Appendix B.....	60
VITAE.....	76

LIST OF TABLES

Table	Page
1. Baker's (1992) strategies used by the eight expert translators in the first sentence.....	19
2. Baker's (1992) strategies used by the eight expert translators in the second sentence.....	22
3 Baker's (1992) strategies used by the eight expert translators in the third sentence.....	24
4. Baker's (1992) strategies used by the eight expert translators in the fourth sentence.....	26
5. Baker's (1992) strategies used by the fifteen students in the first sentence	28
6. Baker's (1992) strategies used by the fifteen students in the second sentence	32
7. Baker's (1992) strategies used by the fifteen students in the third sentence	34
8. Baker's (1992) strategies used by the fifteen students in the fourth sentence	37
9. Strategies used by the eight expert translators.....	40
10. Strategies used by the fifteen students.....	41
11. Comparison of the translation strategies used by the eight expert translators and the fifteen students.....	43

LIST OF FIGURES

Figures	Page
1. Diagram of the process of translation (Larson: 1984).....	8
2. Diagram of the process of translation (Nida: 1969).....	9
3. Diagram of the process of translation (Saibua: 1969).....	10
4. Form of a flattened V diagram (Newmark: 1988).....	13

CHAPTER 1

INTRODUCTION

Statement of the Problems

Each language has its own linguistic and semantic system depending on the geographical area, culture and users. Translating from one language to another is a challenging task. To make a good translation work, the translator has to know the source language and the target one very well, including the registers. The translator has to be responsible for the accuracy of meaning, and understand the nature of the language use of both languages and the target language.

Translation is the process of putting something said or written into another language. Because languages do not have one-to-one correspondence, there are difficulties. According to Baker (1992) a problem which the translator always finds is non-equivalence at the word level. She has explained that differences of cultural concepts, the lack of vocabulary in the target language, and the complexity of semantic language cause difficulties for translators. Moreover, we sometimes find that the language used in the target text is not as appropriate as the source text. If the translators misinterpret the source text, the readers will misunderstand the text. The misinterpretation problem occurs because of the non-equivalence at the word level.

In trying to solve the problems of non-equivalence at the word level, expert translators have come up with a number of different strategies, such as literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, communicative translation, etc. (Newmark, 1988)

Strategies for translation are very useful for both expert translators and beginners. They can use these strategies to translate works accurately and concisely. Consequently, this study aim to analyze and compare strategies used by third year English majors and expert translators following Baker's (1992) theoretical framework.

Objectives of the study

The main objectives of the research were to compare the translation strategies used by third year English Majors and expert translators by using Baker's theory and to investigate the problems of translation and the technical strategies in their translation. To be more precise, the research hopes to answer the following questions:

1. What strategies do the students and expert translators use to translate the same text?
2. Which strategies are frequently used by students and by the expert translators?
3. How do the strategies used by the students differ from those used by expert translators?

Significance of the study

The results of this study should be of benefit as follows:

1. They will identify the main problems for third year students who enrolled in course EN 441: Translation II. This will be beneficial to teachers in order to improve their translation teaching.
2. They could be used as guidelines for students to improve themselves in translation.
3. They can be applied in the translation classroom to help students find appropriate translation strategies to cope with translation problems.
4. The findings of this study would be useful for further translation research.

Scope of the study

The scope of the study is as follows:

1. The participants were fifteen third year students who had enrolled for EN 441 course: Translation II and eight experts in translation.
2. The text chosen was a news report entitled "Coffee farmers call for the government to buy their coffee beans: ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ".
3. All the students and expert translators were allowed to use dictionaries and the translation had to be finished within thirty minutes.
4. Grammatical errors and misspellings were not analyzed.

Definition of terms

1. Translation strategies are the specific methods or solutions for coping with translation problems.

The analysis of the translation strategies used in this study is based on Baker's (1992) theoretical framework, which comprises the following:

- 1.1 Translation by a more general word (superordinate)
- 1.2 Translation by a more neutral / less expressive word
- 1.3 Translation by cultural substitution
- 1.4 Translation using a loan word or loan word plus explanation
- 1.5 Translation by paraphrase using a related word
- 1.6 Translation by paraphrase using unrelated words
- 1.7 Translation by omission
- 1.8 Translation by illustration

2. Expert translators are teachers who are teaching at the university level. In this study, they were eight English teachers at a state university in Bangkok.

3. Third year students are English major students at a state university in Bangkok. They enrolled in course EN 441: Translation II. All of them were taught to translate various kinds of texts from both Thai to English and English to Thai.

CHAPTER 2

REVIEW OF THE RELATED LITERATURE

In this section the topics have been divided into three categories: definitions of translation, translation processes, and translation strategies.

Definition of translation

A number of translation theorists have proposed definitions of translation.

Eugene A. Nida (1964) has explained that translation is an equivalence of text. He also states that there are two kinds of equivalence. The first one is formal. It is the form and content from the original text. The second one is dynamic. It is the receptor's response. In addition, he believes that translation is a skill of science and art. Therefore, anyone can improve their translation skill through practice.

Newmark (1984) says that translation theory gives some insight into the relationship between thought, meaning and language; the universal, cultural and individual aspects of language and behavior; the understanding of cultures; the interpretation of texts that may be clarified and even supplemented by way of translation.

J.C. Catford (1965) states that translation is a process of replacement of the source language (SL) by equivalent textual material in another target language (TL). In addition, translation is an operation performed with language. Thus any translation theory must draw upon a theory of language – general linguistic theory. Language is a principle tool for communication. The translator's capability in the source and target language skills is the most important factor that makes a translation succeed.

Sunchawee Saibua (1982 as cited in Boonchote 2000) mentions that there are three main ideas in translation: transferring meaning, language and communication. The principles of translation involve the transferring of meaning in a process of communication from one language, the source, to another, the target. For high quality translation work, translators should try to maintain the original meaning as much as possible.

Supol (1998) has explained that translation can be classified roughly into two kinds: literal translation and non-literal translation.

1. Literal translation aims to maintain the style, form and structure of the source language because the translator can make sure that the source meaning is accurate. This style is mostly applied for translating such thing as Bible, official documents, treaties, etc.

2. Non-literal translation or interpretive translation is not as strict in the accuracy of forms and structures as literal translation. The translator interprets the message from the source language and paraphrases in the second language. The translator might change the position of words or structures of the source text in order to make sense in the target language. This translation is mostly used in novels, short stories, fairy tales and the like.

Considering the above definitions, it can be concluded that the main purpose of translation is to transfer the meaning of the source language into the receptor language. Sometimes the form of the receptor language can be changed in order that the meaning in the source language is not distorted and the receptor language can express it naturally.

Translation Process

This section deals with the process of translation. In order to understand the process clearly, the models of each translation theorist are presented. Three translation process models are examined: Larson's, Nida's, and Saibua's.

Translation is a process of transferring one language to a second language through a genuine messenger called the translator. According to Larson (1984), translation is to change the form of one language to another. The form consists of words, phrases, paragraphs, etc., which are transferred to receptors by writing or speaking.

Translation, then, consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the RECEPTOR LANGUAGE and its cultural context.
(Larson, 1954:3)

The process can be diagrammed as shown in Figure 1

Diagram 1 : Larson's Model

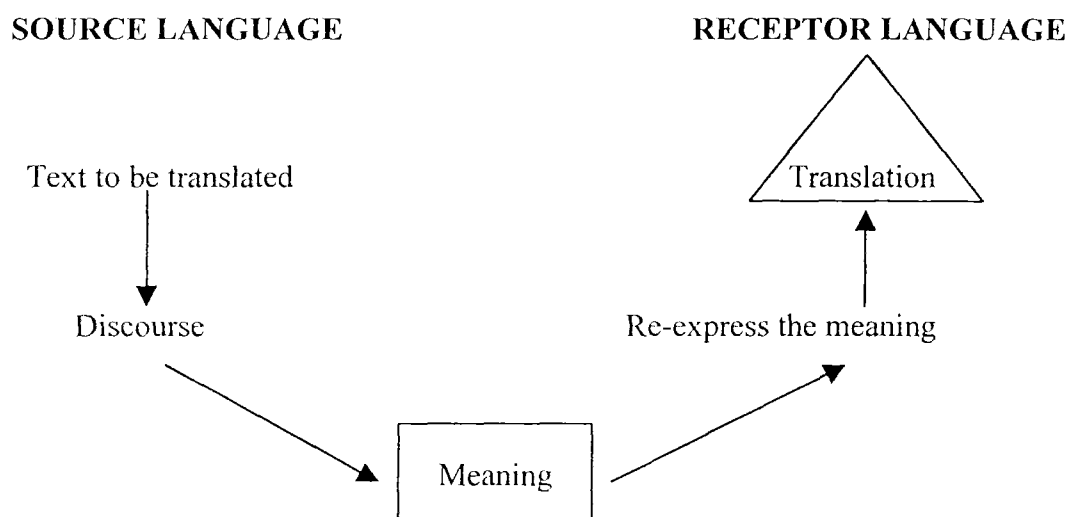


Figure 1 : Diagram of the process of translation (Larson: 1984)

Nida (1969)

Nida (1969) proposes three processes of translation: the process of analysis, process of transfer, and process of restructuring. Model for these three processes can be illustrated as follows:

Diagram 2 : Nida's Model

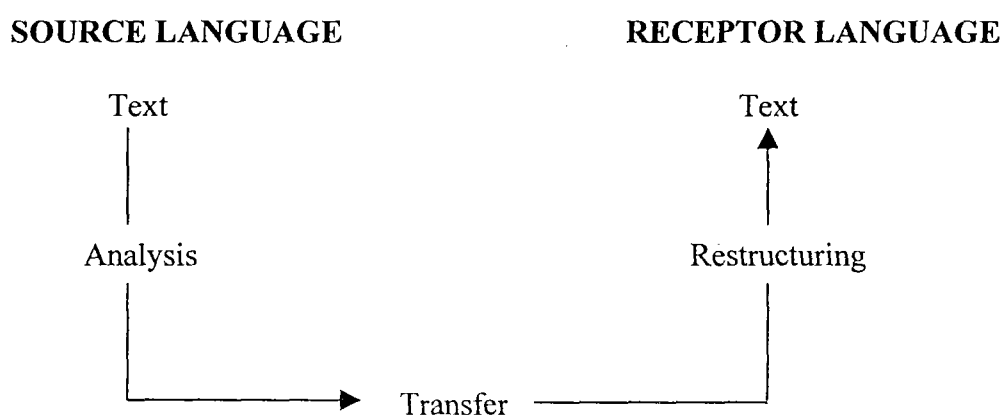


Figure 2 : Diagram of the process of translation (Nida: 1969)

The above diagram shows that Nida (1969) divided the process of translation into three steps. First, he suggests that the translators should analyze the content or message in the source language and reduce it into its simplest and structurally clearest forms. Next, they show transfer it into a simple text in the target language. Finally, they restructure it most appropriate form for the target readers.

The translation process suggested by Nida involves three aspects:

1. The grammatical relationship between the different parts of the passage translated.
2. The referential or denotative meaning of the semantic units of the passage.
3. The connotative meaning of the semantic units, as well as the connotative grammatical structures.

Saibua (1982)

Saibua (1982) suggests that a good translator should not only have a good understanding of language, but also of linguistics, sociolinguistics, anthropology, psychology, and the history and culture of each community. She presents a model of the translation process as follows:

Diagram 3 : Saibua's Model

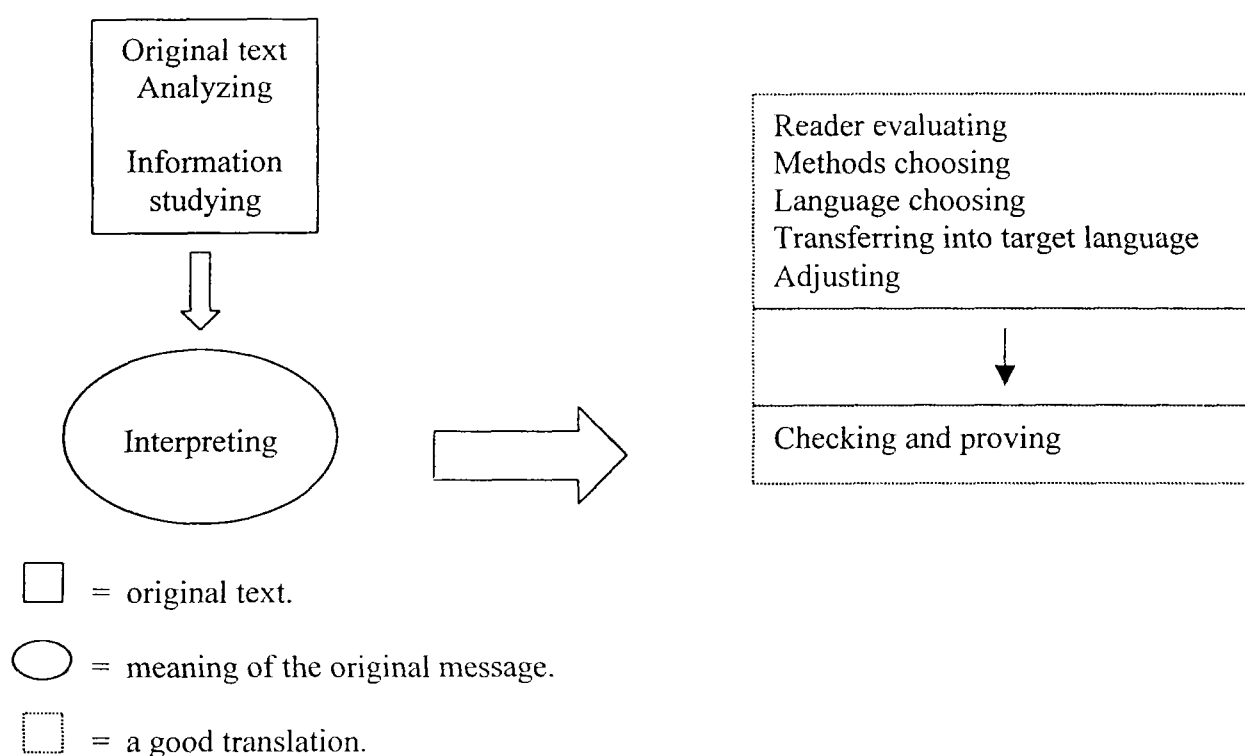


Figure 3: Diagram of the process of translation (Saibua: 1969)

According to the diagram, there are four steps in translation:

1. studying the original text in order to find the author's purpose, content, meaning tone, feeling, etc.
2. interpreting the original text meaning carefully in order to transfer it correctly.

3. choosing effective translation strategies. The language used in the translated work should be appropriate for the readers. The meaning in the translated text should not distort the original text. Then, the translated text should be checked and adjusted.

4. evaluating the translated text and checking that accurate meaning and style have been suitably transferred.

Supol (1998) has stated that there are two different translation processes: psycholinguistic process and linguistic process.

The psycholinguistic process happens automatically in the brain when the translator encounters the text. It can be divided into three types as follows:

1. Habitualized process: the translator uses experience to transfer the message to the target form.
2. Semi-habitualized process: the translator is familiar with some ideas in the source text.
3. Non-habitualized process: The translator has no background in the source text. He/she has to make up a new word because there are no target words to replace the source text.

The linguistic happens when the source is being changed into a second language. The translator has to consider the linguistic forms of both languages. There are three types of linguistic process:

1. Substitution means translating the source text to the target one without changing any linguistic form because the structure of the source and the second language are similar.

2. Transposition means translating the source text by changing the structure to suit the target language's form. For example, the translator might move some words or change the voice of a word.

3. Modulation means transforming the words or structure of the source text to that of the second language completely. This is mostly found in translating idioms.

In brief, translation is a process of transferring the messages of one language into another. Translation theorists have proposed different processes of translation. Each process can be divided into different steps; however, the products of each process are rather similar. Most theorists suggest that translators should try to convey all meaning and form in the original text in order that the readers of the translated text have the same response as same as the readers of the original text.

Translation Strategies

Nida (1964) divides the basic strategies of translation into two types of equivalence: formal equivalence and dynamic equivalence.

- A translation of formal equivalence or a "gloss translation" focuses on the form and content of the text. The translator is primarily concerned with the meaning in the text. The text in the receptor language and the source text should be similarl.

- A translation of dynamic equivalence based on the principle of equivalence effect.

Newmark (1988) presents the form of a flattened V diagram:



Figure 4: Form of a flattened V diagram (Newmark: 1988)

Newmark (1988), therefore, suggests eight translation strategies based on the source language (SL) emphasis and target language (TL) emphasis. He focuses on semantic and communicative translation. He argues that all translation must be in some degree both communicative and semantic.

Baker (1992) suggests that strategies used by professional translators concern non-equivalence at the word level. The problem of non-equivalence arises from the semantic field, lexical sets, and non-equivalence at the word level and Baker proposes some strategies for dealing with it. The common problems of non-equivalence can be listed as follows:

1. Culture – specific concepts.
2. The source-language concept is not lexicalized in the target language.
3. The source – language word is semantically complex.
4. The source and target language make different distinctions in meaning.
5. The target language lacks a superordinate.
6. The target language lacks specific terms.
7. Differences in physical or interpersonal perspectives.
8. Differences in expressive meaning.
9. Differences in form.

10. Differences in frequency and purposes of using specific forms.

11. The use of loan words in the source text.

To deal with these problems, Baker suggests eight strategies for professional translators.

1.1 Translation by a more general word (superordinate) is the use of a general word to overcome a relative lack of specificity in the target language compared to the source language. The translators find a more general word that covers the core propositional meaning of the missing hyponym in the target language.

1.2 Translation by a more neutral / less expressive word is used when we find that the source text has no direct equivalent in the target language. Therefore, the source text has to be replaced by target language near – equivalents that are both less expressive and more formal.

1.3 Translation by cultural substitution is used when the translators want to make their readers understand the target text easily. They choose a word that their readers are familiar with.

1.4 Translation using a loan word or loan word plus explanation is used when the translators find some words are difficult to translate or understand.

1.5 Translation by paraphrase using a related word is used when the translators use different forms of words or structures.

1.6 Translation by paraphrase using unrelated words refers to translators adding some words that were not found in the source text or related to the original sentences.

1.7 Translation by omission means that translators sometimes omit translating some words or expressions if the meaning conveyed by them is not vital enough to the development of the text to justify distracting the readers with lengthy explanations.

1.8 Translation by illustration is used instead of a paraphrase. It is an easy way to translate the text.

These strategies can be a guideline for any translator to handle an unfamiliar source text.

In short, there are three major factors of translation problems: linguistics, semantic source text and non-equivalence at the word level. Since Baker (1992) identifies translation strategies used by professional translators for coping with the problems, those strategies are applied in this study. They provide the researcher's criteria in analyzing the strategies used by university English majors and expert translators to find out the frequencies of usage and differences in the strategies used by the students and the expert translators.

CHAPTER 3

METHODOLOGY

In this section, the participants and the procedures used in the research are described.

Participants

The participants were fifteen third year students at a state university. All of the students enrolled in course EN 441: Translation II. They had been taught translation from Thai to English and English to Thai. The second group was five expert translators who are English teachers at a state university.

Data Collection

Both the students and expert translators were assigned to translate a two-paragraph text. The text was a news report entitled "Coffee farmers call for the government to buy their coffee beans: ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ". Both groups were given thirty minutes to complete the task and they were allowed to use dictionaries. They had to translate the text without discussion.

The data from the two groups were analyzed by using Baker's eight strategies:

1. Translation by a more general word (superordinate)
2. Translation by a more neutral / less expressive word
3. Translation by cultural substitution
4. Translation using a loan word or loan word plus explanation
5. Translation by paraphrase using a related word.
6. Translation by paraphrase using unrelated words

7. Translation by omission
8. Translation by illustration

Data Analysis

After the data had been analyzed, the results were calculated as percentages and shown in tables. The following formula was used:

$$\frac{100X}{Y}$$

100 = Total numbers of sentences

X = The number of strategies

Y = The total numbers of strategies

Finally, each translation strategy of the students and expert translators was discussed.

CHAPTER 4

FINDINGS

This chapter reveals the findings concerning the translation strategies used by the third year English majors and expert translators. Baker's theoretical framework was applied to analyze the data. The findings have been presented in tabulated form in which Baker's strategies are represented as follows:

S1 - translation by more general word or more specific word

S2 - translation by more neutral word or less expressive word

S3 - translation by culture substitution

S4 - translation by using a loan word plus explanation

S5 - translation by paraphrase using a related word

S6 - translation by paraphrase using unrelated word

S7 - translation by omission

S8 - translation by illustration

TABLE 1 Baker's (1992) Strategies used by the Eight Expert Translators in the First

Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟ ประมาณ 600 คน ร่วมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรภาคใต้		
1.	About 600 coffee growers thronged together in front of <u>Surat Thani City Hall</u> yesterday. They pledged the government to provide some budget for buying the coffee from the farmers in the south of the estimated amount of 20,000 tons	S7 S1	- The translator used translation by omission, ignoring the word สุราษฎร์ธานี at the beginning of the source text. - The translator used the translation by a more specific word because she added the word <u>Surathani</u> to specify the exact place of this event.
2.	Surat Thani: Yesterday, 600 coffee growers were <u>joined together in</u> the front of the City Hall in order to asking the budget from the government to buy 20,000 tons of coffee from the southern grower.	S6	The translator used translation by paraphrase using unrelated words because the word <u>join in</u> means <u>to take part</u> but ร่วมชุมนุม means <u>to gather</u> .
3.	Surajthani: Yesterday there were about 600 coffee growers gathering at Provincial town hall. <u>The government was requested</u> to organized the budget for buying southern agriculturists 20,000 tons coffee.	S5	The translator used translation by paraphrase using a related word because the concept meaning expressed by the source text is lexicalized in the target but in a different form. The source text used the active voice but the target text is in passive voice.
4.	Yesterday, about 600 coffee farmers in Surathani were assembled at the City Hall to ask the government to allocate the budget for purchasing 20,000 tons of coffee from the <u>southern</u> .	S7	The translators use translation by omission, leaving out the word เกษตรกร before the word <u>southern</u> .

(Table continues)

TABLE1 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
5.	Surat Thani: Yesterday a group of 600 coffee plantation farmers aggregated collectively in front of the city hall to <u>protest</u> the government of allocating a sum of budget for purchasing about 20,000 tons of coffee from the <u>southern</u> region.	S6 S7	- The translator used translation by paraphrase using unrelated words because <u>วิพากษ์</u> means <u>to plead</u> while <u>protest</u> means a strong statement against something. - The translator omitted the word <u>ก่อนหน้านี้</u> before the word <u>southern</u> .
6.	(Suratthani) Yesterday, about 600 coffee – growers gathered in front of the provincial city hall to <u>urge</u> the government to allocate a certain amount of budget to buy about 20,000 tons of <u>crops</u> from the southern farmers.	S6 S1	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because <u>วิพากษ์</u> means <u>to beg</u> while <u>urge</u> means <u>a strong want to do or to have something</u> . - The translator used the translation by a more general word (superordinate) because the word <u>crops</u> is the hyponym of the word <u>ผลผลิต</u>
7.	Surathani: Yesterday, about 600 coffee farmers gathered in front of the Province office to request the government to allocate some budget to buy about 20,000 tons of coffee beans from them, the southern coffee farmers.	-	-
8.	600 coffee tree planters gathered in front of <u>Surathani City Hall</u> yesterday to <u>urge</u> the government to allocate some budget to buy Southern planters' coffee about 20,000 tons.	S7 S1 S6	- The translator used translation by omission, ignoring the word <u>จากหน้าศาลากลาง</u> at the beginning of the source text. - The translator used translation by a more specific word because she added the word <u>Surathani</u> to specify the exact place of this event. - The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because <u>วิพากษ์</u> means <u>to beg</u> while <u>urge</u> means <u>a strong want to do or to have something</u> .

Table 1 displays the use of four translation strategies. Translation by omission and by paraphrase using unrelated words were the most used. The others were translation by a more general or more specific word and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 2 Baker's (1992) Strategies used by the Eight Expert Translators in the Second

Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการ เพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็น ราคา 25 บาท 50 สตางค์		
1.	They said they did not want to <u>raise up</u> the price from 24 to 25.50 baht.	S1	- The translator used translation by a more specific word because <u>เพิ่ม</u> means <u>increase</u> but <u>raise up</u> means <u>to move or to lift something to a high position</u> .
2.	They <u>insisted</u> that they don't want to <u>push</u> the price from 24฿ to 25.50 ฿.	S1	- The translator used translation by a using more specific word because <u>กล่าว</u> means <u>say</u> but <u>insist</u> means <u>maintain or demand assertively</u> .
		S6	-The translator used translation by paraphrase using unrelated words because <u>push</u> means <u>thrust forward or upward</u> while <u>เพิ่ม</u> means <u>increase</u> .
		S7	- The translator used translation by omission. She omitted the word <u>ผลิต</u> . (product)
3.	They stated that they don't want to increase production price from 24 baht to 25.50 baht.	-	-
4.	They said they didn't want the <u>government</u> to increase the price of <u>their products</u> from 24 baht to 25.50 baht.	S6	- The translator used translation by paraphrase using unrelated words, adding the words <u>government</u> and <u>their products</u> that do not appear in the source text.
5.	They said that they didn't want increasing <u>purchasing</u> of coffee from 24 baht to 25 baht 50 satang.	S1	- The translator used translation by a more general word because <u>ราคา</u> means <u>the amount of money for a thing bought or sold</u> but <u>purchasing</u> means <u>the buying something</u> .

(Table continues)

TABLE2 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
6.	Coffee growers said they didn't want to <u>raise</u> their <u>crop</u> price from 24 baht to 25.50 baht.	S1	- The translator used translation by a more specific word because <u>เพิ่ม</u> means <u>increase</u> but <u>raise</u> means <u>to move or to lift something to a high position</u> .
		S1	- The translator used translation by a more specific word because <u>ผลผลิต</u> means <u>product</u> while <u>crop</u> means <u>plants produced</u> .
7.	They said that they didn't want the government to increase the <u>coffee</u> price from 24 to 25.50 baht.	S1	- The translator used translation by more specific words because <u>coffee price</u> is more specific than <u>the price of their products</u> .
8.	They don't want the government to raise the <u>coffee</u> price from 24 baht to 25.50 baht.	S1	- The translator used translation by a more specific word because <u>เพิ่ม</u> means <u>increase</u> but <u>raise</u> means <u>to move or to lift something to a high position</u> .

Table 2 reveals three translation strategies used in the second sentence. The most used strategy was translation by more specific words. The others were translation by paraphrase using unrelated words, and omission.

TABLE 3 Baker's (1992) Strategies used by the Eight Expert Translators in the Third

Sentence			
No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้าทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ		
1.	They added that they wanted the government to increase the purchase of buying their <u>product</u> through merchants from both local and Bangkok area.	S1	- The translator used translation by a more general word because <u>product</u> is a <u>thing or substance produced by natural process or manufacture</u> while the meaning of <u>coffee</u> is <u>the seed of the coffee shrub</u> .
2.	However, they need the government to increase the amount of buying coffee through the local sellers and the sellers in Bangkok.	-	-
3.	Also they want the government to buy more coffee from <u>middle merchants</u> in both suburb and Bangkok.	S1	- The translator used translation by a more specific word because <u>พ่อค้า</u> is merchant or a wholesale trader but <u>middle merchant</u> is a <u>trader who handles a commodity between its producer and its consumer</u> .
4.	They needed the government to increase the amount of <u>purchasing through</u> the merchants from local and Bangkok	S7	- The translator used translation by omission, ignoring the word <u>ผ่าน</u> after the word <u>purchasing</u> .
5.	They also wanted the government to increase <u>purchasing order</u> through the traders, both in the regional areas and Bangkok.	S7	- The translator used translation by omission. She omitted the word <u>ผ่าน</u> after the word <u>purchasing</u> .
6.	They just wanted the government to buy more coffee crops through the merchants in both local provinces and Bangkok.	-	-
7.	Instead, the <u>government should buy more quantities of coffee bean directly from them, not from local or Bangkok middleman.</u>	S6	- The translator used translation by paraphrase using unrelated words. The meaning in the target text was distorted.

(Table continues)

TABLE3 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
8.	However, they would like the government to increase the buying amount of coffee for merchants both in the local provinces and in Bangkok	-	-

Table 3 shows the use of three translation strategies in the third sentence.

Translation by a more general or more specific word and translation by omission were used most. The other was translation by paraphrase using unrelated word.

TABLE 4 Baker's (1992) Strategies used by the Eight Expert Translators in the Fourth

Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกร กล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟใน ปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ ประมาณการไว้		
1.	Mr. Sawat Thipkawee, the leader of the <u>growers</u> , said the government should <u>accept this purchase request</u> of 20,000 tons of coffee instead of buying simply 3,000 tons as being estimated by the Ministry of Commerce.	S1 S6	- The translator used translation by a more general word because เกษตรกร means <u>farmer or agriculturist</u> while <u>grower</u> means <u>a person who grows a plant</u> . - The translator used translation by paraphrase using unrelated words because the meaning of <u>accept this purchase request</u> is not related to ควรรับซื้อกาแฟ (should buy the coffee)
2.	Mr. Sawad Thipkawee, the leader of the <u>growers</u> said "The government should buy 20,000 tons of coffee instead of only 3,000 tons which were estimated by Ministry of Commerce.	S1	- The translator used translation by a more general word because เกษตรกร means <u>farmer or agriculturist</u> while <u>grower</u> means <u>a person who grows a plant</u> .
3.	Mr. Sawat Tipkawee, the leader of agriculturists, stated that <u>20,000 tons coffee should be bought by the government</u> instead of only 3,000 tons coffee which is planned by Commerce Ministry.	S5	- The translator used translation by paraphrase using a related word. The target text has the same concept meaning as the source text. However, the source text is in the active voice form but the target text is in passive.
4.	The leading farmers, Mr. Sawas Tipkawee said that the government should purchase their coffee in amount of 20,000 tons instead of 3,000 as <u>forecast</u> by the Ministry of Commerce.	S6	- The translator used translation by paraphrase using unrelated words because ประมาณการ is an <u>approximate calculation</u> but <u>forecast</u> is a <u>prediction of what is expected to happen in the future</u> .

(Table continues)

TABLE4 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
5.	A leader of <u>activist</u> , Mr. Sawas Thipkawee said that the government should purchase 20,000 tons of coffee instead of only 3,000 tons according to a <u>forecast</u> from the Ministry of Commerce.	S1 S6	- The translator used translation by a more specific word because <u>เกษตรกร</u> in the source text means <u>farmer or agriculturist</u> while <u>activist</u> means <u>a person who works to bring about political or social changes</u> . - The translator used translation by paraphrase using unrelated words because <u>การประมาณการ</u> is an <u>approximate calculation</u> but <u>forecast</u> is a <u>prediction of what is expected to happen in the future</u> .
6.	Mr. Sawat Thipkawee, The farm leader said "The government should buy coffee crops at the amount of 20,000 tons instead of 3,000 tons as estimated by the Ministry of Commerce.	-	-
7.	Mr. Swat Tipkawee, the farmer leader said that the government should buy 20,000 tons of coffee beans instead of 3,000 tons estimated by the Ministry of Commerce.	-	-
8.	Mr. Sawat Thipkawee, the leader of the planters said, "The Government had better buy 20,000 tons of coffee instead of 3,000 tons as estimated by the Ministry of Commerce.	-	-

Three strategies were used in this sentence, as Table 4 shows. The most used strategy was translation by a more specific word. The others were translation by paraphrase using unrelated words and translation by paraphrase using related words.

TABLE 5 Baker's (1992) Strategies used by the Fifteen Students in the First Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟ ประมาณ 600 คน ร่วมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรภาคใต้		
1.	Surattani: 600 approximate coffee farmers <u>mobbed</u> on the front of the Provincial City Hall yesterday, begging government for providing a budget to buy coffee about 20,000 tons of southern coffee agriculturalist.	S2	- The translator used translation by a more expressive word because ร่วมชุมนุม means <u>come together in one place</u> but <u>mob</u> means a <u>noisy or violent crowd of people</u> . Therefore, <u>mob</u> has a more expressive meaning than ร่วมชุมนุม.
2.	Suratthane- Yesterday about 600 coffee planters assembled in front of a city hall in order to ask the government to providing a budget for buying coffee about 20,000 tons from the south <u>planters</u> .	S1	- The translator used translation by a more general word because เกษตรกร means <u>farmer or agriculturalist</u> while <u>planter</u> means a <u>person who grows a plants</u> .
3.	Surathani – Yesterday 600 coffee agriculturists assembled in front of a <u>province town</u> hall in order to implore the government to provide the budget for buy their coffee approximately 20,000 tons from the agriculturist who lived in the south.	-	-
4.	Surattani – Yesterday, the 600 coffee agriculturists congregated in front of the town hall. They implore the government to <u>manage</u> the budget for purchasing the coffee about 20,000 tons from the agriculturists in the south.	S6	- The translator used a translation by paraphrase using unrelated words because the meaning of จัดสรร is <u>to give or to support something that someone needs or wants</u> while <u>manage</u> is <u>to be in control or charge of something</u> .

(Table continues)

TABLE 5 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
5.	Suradthani – Yesterday, Agriculturist who plant coffee <u>joined</u> in front of the <u>provincial government house</u> . They pled the government for arranging budget to buy coffee about 20,000 tons from agriculturist in South region.	S6 S5	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because <u>ร่วมชุมนุม</u> means <u>to gather together to ask for something</u> but <u>join</u> means <u>to gather together without any requirement</u> . - The translator used translation by paraphrase using related words because <u>ศาลากลางจังหวัด</u> in the source text means <u>city hall or town hall</u> but the translator used the similar words <u>provincial government house</u> .
6.	Surathani – Approximately 600 agriculturists who grow coffee crops built a <u>mob</u> in front of the provincial government house for pleading with the government to buy about 20,000 tons of coffee from the agriculturists in the south.	S2	- The translator used the translation by a more expressive word because <u>mob</u> has a more expressive meaning than <u>ร่วมชุมนุม</u> in the source text.
7.	Surat Thani – Yesterday, 600 agriculturists were gathered at City Hall Province in order to plead the government for arrange budget of buying 20,000 tons of coffee from the south agriculturist.	-	-
8.	Surat Thani, Yesterday amount 600 people of coffee <u>cultivators</u> gathered in front of the province townhall, imploring the government to provide a budget for buying amount 20,000 tons of coffee from South agriculturists.	S1	- The translator used translation by a more general word because <u>เกษตรกร</u> means <u>farmer or agriculturist</u> while <u>cultivator</u> means <u>a person who cultivates the land</u> .

(Table continues)

TABLE 5 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
9.	Suratthani – 600 coffee farmers gathered in front of the <u>Central of Provincial Court</u> . They appealed to the government for <u>balancing the budget</u> to buy 20,000 tons of coffee from the farmer on the southern yesterday.	S6 S6	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because ศาลากลางจังหวัด in the source text means <u>city hall or town hall</u> but <u>court</u> means <u>a place where legal matters are decided by a judge and jury or by a magistrate</u> . - The translator used translation by paraphrase using an unrelated words because จัดสรร means <u>to provide</u> but <u>balancing the budget</u> means <u>making sure that a budget is not overspend</u> .
10.	Suratthani – About 600 coffee planters congregated at the city hall yesterday in order to plead with the government for providing the budget to by approximately 20,000 tons of coffee from the planters in southern region.	-	-
11.	Suradthane – Farmers, who grow coffee; about 600 farmers, <u>mobbed</u> at townhall yesterday. Farmers entreated government to provide budget for buying coffee beans from farmers in southern region.	S2	- The translator used the translation by a more expressive word because <u>mob</u> has a more expressive meaning than <u>ร่วมชุมนุม</u> in the source text.
12.	Surathani – Yesterday, about 600 coffee farmers assembled at the City Hall asking the government to set the budget for buying their coffee, about 20,000 tons from the southern farmers.	-	-

(Table continues)

TABLE 5 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
13.	Surat Thani, yesterday six hundred coffee farmers gathered in front of the City Hall of Province, begging the Government to provide the budget of buying coffee about twenty hundred tons from farmers in the south.	-	-
14.	Surathtani – About 600 agriculturists who plant coffee were <u>mob</u> at the provincial hall, yesterday. They requested the government to provide <u>money</u> for buy coffee about 20,000 tons from the southern agriculturists.	S2 S1	- The translator used the translation by a more expressive word because <u>mob</u> has a more expressive meaning than <u>ร้องขอ</u> in the source text. - The translator used translation by a more general word because <u>การประมาณ</u> means <u>estimation of probable future income and expenditure</u> but <u>money</u> illustrates the use of a superordinate word instead of <u>การประมาณ</u> .
15.	Suratthane – yesterday, 600 <i>agriculturists</i> who grow coffee gathered together in front of the city hall to <u>beseech</u> the government to allocate funds for purchase 20,000 tons of coffee from the <i>argriculturists</i> in the south of Thailand	S1	The translator used translation by a more general word because <u>วิงวอน</u> means <u>begging or asking</u> while <u>beseech</u> mans <u>asking someone insistently and desperately to do something</u> .

Table 5 displays the use of four translation strategies. Translation by paraphrase using unrelated words was the most used. The others were translation by a more general word, translation by a more expressive word, and translation by paraphrase using a related word.

TABLE 6 Baker's (1992) Strategies used by the Fifteen Students in the Second Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่ม ราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์		
1.	The coffee farmers said they did not want to increase a price of products from 24 baht to 25.50 baht.		
2.	The <u>planters</u> said that they did not want an increase in a price of product from 24 baht to 25.50 baht.	S1	The translator used translation by a more general word because ชาวไร่กาแฟ means <u>coffee farmer</u> but <u>planter</u> means <u>a person who grows plants</u> .
3.	The coffee agriculturists said that they didn't want to raise product's prices from 24 baht to 25.50 baht.	-	-
4.	They said that they don't want the government increasing price from 24 bahts to 25.50 bahts.	S7	- The translator used translation by omission. The word ผลผลิต in the source text was ignored.
5.	The coffee farmers said that they do not want to increase the price of product from 24 baht to 25.50 baht.	-	-
6.	The coffee farmers said that they don't want the increasing prize of their product from 24 baht to 25.50 baht.	-	-
7.	These <u>agriculturists</u> didn't want an increased cost of product form 24 Baht to be 25.50 Baht.	S1	The translator used translation by a more general word because ชาวไร่กาแฟ means <u>coffee farmer</u> but <u>agriculturist</u> means <u>a person who grows crops and rears farm animals</u> .
8.	The coffee peasants said "They don't want an increase of the <u>crop</u> price from	S1	- The translator used translation by a more specific word because ผลผลิต means <u>product</u> while <u>crop</u> means <u>plants produced</u> .
9.	Coffee farmers said that they didn't want to increase production cost from 24 baht to 25.50 baht.	-	-

(Table continues)

TABLE 6 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
10.	The coffee planters said that they didn't want to increase in prize of the product from 24 baht to 25.50 baht.	-	-
11.	Coffee farmers said that they didn't want to <u>rise</u> price of <u>crops</u> from 24 baht turn to be 25.50 baht.	S6 S1	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because <u>เพิ่ม</u> means <u>increase</u> but <u>rise</u> means <u>to become greater, higher or larger</u> . - The translator used translation by a more specific word because <u>ผลผลิต</u> means <u>product</u> while <u>crop</u> means <u>plants produced</u> .
12.	Coffee farmers said, they don't' want to raise their price from 24 baht to 25.50 baht.	-	-
13.	Coffee farmers said they didn't want to increase the price of product from twenty four baht into twenty five baht fifty satang.	-	-
14.	The <u>agriculturist</u> said that they didn't want to increase a product price from 24 baht to 25.50 baht.	S1	The translator used translation by a more general word because <u>ชาวนา</u> means <u>coffee farmer</u> but <u>agriculturist</u> means <u>a person who grows crops and rears farm animals</u> .
15.	Coffee growers said that they don't want an increase in <u>cost price</u> from 24 baht to 25.50 baht.	S7	- The translator used translation by omission. The word <u>ผลผลิต</u> in the source text was omitted.

Table 6 reveals the use of three translation strategies. The most used was translation by a more general or more specific word. The others were translation by paraphrase using an unrelated word and translation by omission.

TABLE 7 Baker's (1992) Strategies used by the Fifteen Students in the Third Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้าทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ		
1.	They wanted government to increase a quantity of buying coffee <u>passing</u> merchant both in a local area and Bangkok.	S6	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because the concept meaning of ผ่าน in the source text is <u>through</u> but <u>pass</u> means <u>to move towards and then beyond something</u> . Mother tongue interferes with the translation.
2.	They added they want the government to increase a quantity of coffee buying through <u>buyers</u> in a local area and in Bangkok.	S1	The translator used translation by a more general word because <u>พ่อค้า</u> means <u>merchant or a person who buys and sells goods</u> while <u>buyer</u> means <u>a person who gets something by paying with money</u> .
3.	They <u>desired</u> that the government increase to buy amount of coffee by <u>passing</u> the merchant both of district and Bangkok.	S2	- The translator used translation by a more neutral word. The concept meaning in the target text is more expressive than the source text because <u>ต้องการ</u> means <u>want</u> but <u>desire</u> means <u>to wish to do or have something very much</u> .
		S6	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because ผ่าน means <u>through</u> but <u>pass</u> means <u>to move towards and then beyond something</u> .
4.	The agriculturists said that they want the government increase the quantity of purchasing coffee and purchase with the merchants in the district and also Bangkok.	-	-
5.	They said that "we want the government increase quantities of buying coffee pass traders in both local and Bangkok.	S6	- The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because the concept meaning of ผ่าน in the source text is <u>through</u> but <u>pass</u> means <u>to move towards and then beyond something</u> . Mother tongue interferes with the translation.

(Table continues)

TABLE 7 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
6.	They told that they want the government increasing amount of buying coffee trough both of merchants in the <u>region</u> and Bangkok.	S1	The translator used translation by a more general word because <u>ท้องถิ่น</u> means <u>local area or district</u> while <u>region</u> means <u>a part of a country</u> .
7.	The agriculturist said that they want the government increased a number of purchase through merchants not only in locality but also in Bangkok.	-	-
8.	The agriculturists said "They want the government to increase the amount of buying coffee through merchants both in local areas and Bangkok.	-	-
9.	Farmers said that "we wanted the government to <u>add</u> the quantity of buying coffee <u>pass</u> on a merchant both in district and Bangkok.	S6 S6	-The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because <u>เพิ่ม</u> means <u>increase or to grow in size or number</u> but <u>add</u> means <u>to put one thing onto another</u> . - The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because the concept meaning of <u>ผ่าน</u> in the source text is <u>through</u> but <u>pass</u> means <u>to move towards and then beyond something</u> . Mother tongue interferes with the translation.
10.	They also said that they wanted the Government to increase in buying more coffee through the <u>sellers</u> in the upcountry and Bangkok.	S1	The translator used translation by a more general word because <u>พ่อค้า</u> means <u>a person who sells some goods</u> while <u>sellers</u> means <u>a person who sells something</u> .
11.	Farmer said that they wanted government to increase in quantity of buying by local and Bangkok tradesmen.	-	-

(Table continues)

TABLE 7 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
12.	but they want the government <u>to open a market</u> and buy more coffee <u>passing</u> through the merchants in local area and also in Bangkok.	S6 S6	- The translator used translation by paraphrase using unrelated words because the word <u>to open a market</u> in the target text was not found in the source text. - The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because the concept meaning of <u>ผ่าน</u> in the source text is <u>through</u> but <u>pass</u> means <u>to move towards and then beyond something</u> . Mother tongue interferes with the translation.
13.	The farmers said they wanted the Government to increase the quantity of buying coffee through merchants in locality and Bangkok.	-	-
14.	They said that they wanted the government to increase a number of coffee buying from <u>businessman</u> both in locality and Bangkok.	S1	The translator used translation by a more general word because <u>พ่อค้า</u> means <u>merchant</u> while <u>businessman</u> means <u>a person who makes a living from trade</u> .
15.	They need the government to increase the amount of coffee through purchasing local of merchants and Bangkok.	-	-

Table 7 shows the use of three translation strategies. The most used was translation by paraphrase using unrelated words. The others were translation by a more general word and translation by a more neutral word.

TABLE 8 Baker's (1992) Strategies used by the Fifteen Students in the Fourth Sentence

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
	นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่ กระทรวงพาณิชย์ ประมาณการไว้		
1.	Mr. Swat Tipkawi, the head of coffee farmers said the government should buy coffee about 20,000 tons instead of only buying them 3,000 tons which the Commercial Ministry predicted.	S6	The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because ประมาณการ is <u>an estimate or approximate calculation</u> but <u>predict is expect something to happen in the future</u>
2.	Mr. Sawat Tiptawee, the leader of planters, said that the government should buy coffee in a quantity of 20,000 tons instead of 3,000 tons in accordance with the prediction of the Ministry of Commerce.	S6	The translator used translation by paraphrase using unrelated words because ประมาณการ is <u>an estimate or approximate calculation</u> but <u>prediction is an expectation for something to happen in the future.</u>
3.	Sawat Thipkaew, agriculturist leader, told that the government should buy coffee 20,000 tons instead of 3,000 tons that Ministry of Commerce estimated.	-	-
4.	Mr. Sawat Tipkawee the agriculturists leader said that the government should purchase 20,000 tons of coffee instead of 3,000 tons of coffee as the calculation of the former Ministry of Commerce.	S6	The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because the word <u>former</u> , which means belonging to an earlier time, is not found in the source text.
5.	The agriculturist leader, Sawads Tiptawee said that government should buy coffee in quantity of 20,000 tons instead just buying 3,000 tons which is following Ministry of Commerce has expected.	S6	The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because ประมาณการ is <u>estimate or approximate calculation</u> while <u>expect is to think that something is likely to happen.</u>

(Table continues)

TABLE 8 (continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
6.	Mr. Sawat Thipkawi, the leader of the agriculturists said that the government should buy 20,000 tons of coffee in stead of only 3,000 tons according to Ministry of Commerce's <u>determination</u> .	S2	The translator used translation by a more neutral word. The target text contains a more expressive word than the source text because <u>ပြောဆိုမှု</u> is <u>estimate</u> but <u>determination</u> means <u>making up your mind firmly</u> .
7.	A leader of agriculturist, Swad Tipkawe, said that the government should buy 20,000 tons of coffee instead of only buy 3,000 tons as Ministry of Commerce had estimated.	-	-
8.	Swad Thipkawe, the leader of agriculturist said "The government should buy coffee in an amount of 20,000 tons instead of just buying 3,000 tons according to the <u>prediction</u> of the ministry of commerce.	S6	The translator used translation by paraphrase using unrelated words because <u>ပြောဆိုမှု</u> is <u>an estimate or approximate calculation</u> but <u>prediction</u> is <u>an expectation for something to happen in the future</u> .
9.	The leader of farmers, Sawat Thipkawi, said that the government should buy 20,000 tons of coffee instead of buying only 3,000 tons according to Ministry of Commerce estimates.	-	-
10.	Mr. Sawat tipkawe, the leader of the group of coffee planters, said that Government should buy the coffee in the amount of 20,000 tons instead of 3,000 tons as the Ministry of Commercial used to determine.	S2	The translator used translation by a more neutral word. The target text contains a more expressive word than the source text because <u>ပြောဆိုမှု</u> is <u>estimate</u> but <u>determine</u> means <u>make up your mind firmly</u> .

(Table continues)

TABLE 8 (Continued)

No	Text	Strategy	Non-equivalence at word level
11.	Leader of farmers, Sawad Tipkawee, said that government should buy coffee about 20,000 tons instead of 3,000 tons as ministry of commercial estimated.	-	-
12.	Government should buy coffee 20,000 tons instead of 3,000 tons, that the ministry of merchants extimated, Sawat Tipkavee the leader of the farmers said.	-	-
13.	The leader of this group, Mr. Sawat Thipkawee said the Government should buy twenty hundred tons in stead of buying only three hundred tons like the Ministry of Commerce <u>assumed</u> .	S6	The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because แปลว่า is <u>estimate</u> but <u>assume</u> means to <u>believe that something must be true or to presume</u> .
14.	A leader of agricuturists, Mr.Suwas Tipkavee said that the government was supposed to buy amount 20,000 tons of coffee instead of 3,000 tons by <u>followed</u> the Ministry of Commerce estimate.	S6	The translator used translation by paraphrase using an unrelated word. It is the result of mother tongue interference.
15.	A lead of coffee growers, Sawad Tipgawee said that the government should purchase coffee about 20,000 tons instead of 3,000 tons which the Ministry of Commerce had <u>predicted</u> .	S6	The translator used translation by paraphrase using an unrelated word because แปลว่า is <u>an estimate or approximate calculation</u> but <u>predict</u> is <u>expect something to happen in the future</u> .

Table 8 displays the use of two translation strategies. Translation by paraphrase using unrelated words was the most used. The other was translation by a more neutral word.

Table 9 Strategies used by the Eight Expert Translators

No.	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
1	4					1	1	
2	2					2	1	
3	1				2			
4						2	2	
5	2					2	2	
6	3					1		
7	4					1		
8	2					1	1	
Total	15				2	10	7	
Percentage	44.12				5.88	29.41	20.59	

Table 9 shows that the eight expert translators used four translation strategies. The translation strategy most used by these expert translators was translation by a more general word or more specific word, 44.12%. The second most used was translation by paraphrase using an unrelated word, 29.41%. The third was translation by omission, 20.59%. Lastly came translation by paraphrase using a related word, 5.88%. Translation by a more neutral word or less expressive word, translation by cultural substitution, translation by using a loan word plus explanation and translation by illustration were not used.

Table 10 Strategies used by the Fifteen Students

No.	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
1		1				2		
2	3	1				1		
3						1		
4						2	1	
5					1	3		
6	1	2						
7	1							
8	2					1		
9						4		
10	1	1						
11	1	1				1		
12						2		
13						1		
14	3	1				1		
15	1					1	1	
Total	13	7			1	20	2	
Percentage	30.23	16.28			2.33	46.51	4.65	

Table 10 reveals the translation strategies used by the fifteen English majors.

There were five. Translation by paraphrase using unrelated words was the most used, 46.51%; secondly, translation by a more general word or more specific word, 30.23%; thirdly, translation by a more neutral word or less expressive word, 16.28%; fourthly, translation by omission, 4.65%; lastly, translation by paraphrase using a related word was used only once, or 2.33% each. Translation by using a loan word plus explanation, translation by cultural substitution and translation by illustration were not found.

Table 11 Comparison of Translation Strategies Used by Eight Expert Translators and Fifteen Students

No.	Expert translators (percentage)	Students (percentage)
S1	44.12	30.23
S2		16.28
S3		
S4		
S5	5.88	2.33
S6	29.41	46.51
S7	20.59	4.65
S8		

From table 11, the percentage of translation strategies used by the eight expert translators and the fifteen students were compared. Expert translators used four translation strategies, while five translation strategies were used by students. The translation by more general word or specific word, translation by paraphrase using a related word and translation by omission were more frequently used by the expert translators than the students. However, translation by paraphrase using unrelated word was used by expert translators less than students used.

CHAPTER 5

CONCLUSION AND DISCUSSION

In the analysis of translation strategies used by the third year English majors and expert translators, Baker's theoretical framework was used, and produced the following results.

Regarding the first research question, it was found that there were four translation strategies used by the eight expert translators. Those strategies were translation by a more general word or more specific word, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using an unrelated word and translation by omission. On the other hand, five translation strategies were used by the fifteen English majors. They were translation by a more general word or a more specific word, translation by a more neutral word or less expressive word, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using an unrelated word and translation by omission. In addition, three translation strategies were not used by either the expert translators or students. These were translation by cultural substitution, translation by using a loan word plus explanation and translation by illustration.

In respect of the second and third research questions, the findings revealed the frequency of strategy use in percentages. For the expert translators, the most frequently used strategy was translation by a more general word or more specific word (44.12%). The second one was translation by paraphrase using an unrelated word (29.41%). The third one was translation by omission (29.41%). The last one was translation by paraphrase using a related word (5.88%). For the students, translation by paraphrase using an unrelated word was most frequently used (46.51%). Secondly, translation by a more general word or more specific word was 3.23%. Thirdly,

translation by a more neutral word or less expressive word was 16.28%. Fourthly, translation by omission was 4.65%. Lastly, translation by paraphrase using a related word was 2.33%.

Discussion

According to the research results, the two translation strategies most frequently used by the expert translators and students were translation by a more general word or more specific word and translation by paraphrase using an unrelated word. The result illustrated that the translators used translation by a more general word in order to overcome a relative lack of specificity in the target. For translation by paraphrase using an unrelated word, the translators tried to interpret the word by adding some words that were not found in or related to the source text.

Translation by paraphrase using a related word and translation by omission were the second most used by the expert translators and students. For translation by paraphrase using an related word, the translators were trying to avoid using some words repeatedly; therefore, they chose various words to translate the text but still maintain the concept meaning of the source. Translation by omission was used when translators ignored some words which were not important to develop the understanding of the readers, but the concept meaning or expressive meanings were retained.

Lastly, translation by a more neutral word or less expressive word was used when the translators used a word of near-equivalence which is less expressive or more formal.

Comparing the translation strategies used by expert translators and students, the results indicated that the expert translators more frequently used translation by omission than the students. House (2001) claims that trainee translators believe that a good translation is to make the whole target text equivalent to the source text. Therefore, they

try to keep every word in their work. They think that if they omit some words, their translation may not be accurate.

The results in this research reveal that the expert translators more frequently used translation by paraphrase using a related word than the students did, while translation by paraphrase using an unrelated word was more frequently used by the students than the expert translators. From these results, it can be concluded that the students have limited knowledge of vocabulary. It is difficult to find a related word to translate the source text. On the other hand, the expert translators have more ability in using various choices of words, or synonyms, etc. that make their translation more exact and concise.

In short, it can be concluded that the translators attempted to use appropriate strategies to cope with the non-equivalence at word level problem. They tried to use these strategies to translate their work accurately and concisely.

Limitation of this study

This research aimed to analyze translation strategies used by third year English majors and expert translators within Baker's theoretical framework. The data for this study were translations by fifteen third year English majors of a state university and eight expert translators. The text chosen was a news report entitled "Coffee farmers call for the government to buy their coffee beans: ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ". The short length of the text and the small group of participants were limiting factors.

In addition, this study aimed to study only translation strategies. Therefore, other aspects, such as grammatical errors and misspelling, were not included.

Application

This study could be useful in the following respects :

1. Translators or students could apply these translation strategies to cope with their translation problems.
2. The eight translation strategies suggested by Baker could be applied to analyze various kinds of text.
3. The results of this study can be a guideline for students to choose appropriate strategies in their work.

Recommendations for further studies

1. For further study, other aspects such as grammatical errors or misspelling should be considered.
2. Various kinds of text should be studied, such as research, poems, movie scripts, etc.

REFERENCES

REFERENCES

English

- Baker, M. (1992). Equivalence at word level. *In other Words*. New York: Clays Ltd, St Ives plc.
- Barnwell, K. (1980). *Introduction to semantics and translation*. Introduction to Practical Linguistics. Horselys Green: Summer Institute of Linguistics.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theories of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). *Translator as Communicator*. London and New York: Longman.
- House, J. (2001), *Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation*. {On-line}. Available_ <http://www.erudit.org>
- Jarumetheechon, J. (2003). *An Analysis of Strategies Used in Translating the Short Stories : Dust Under Foot from Thai into English*. Master's Project, Srinakharinwirot University, Bangkok.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-cased Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lamham: University Press of American, Inc.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. (1991). England: Clays Ltd.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford, Great Britain: Pergemon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a Science of Translating: With a Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill

Pathong, Supakarn. (2001). *Translation of speeches from Thai to English*. Bangkok:

Unpublished master's thesis, Mahidol University, Bangkok, Thailand.

Vorajaroensri, P. (2002). *An Analysis of Translation Strategies Used in Thai Restaurant*

Menus. Master's Project, Srinakharinwirot University, Bangkok.

Thai

ดวงดา สุพล. (2531). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สัญญาวิ สายบัว. (2538). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

APPENDIX A

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขามองว่าการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

About 600 coffee growers thronged together in front of Surat Thani City Hall yesterday. They pledged the government to provide some budget for buying the coffee from the farmers in the south of the estimated amount of 20,000 tons. They said they did not want to raise up the price from 24 to 25.50 baht. They added that they wanted the government to increase the purchase of buying their product through merchants from both local and Bangkok area. Mr. Sawat Thipkawe, the leader of the growers, said the government should accept this purchase request of 20,000 tons of coffee instead of buying simply 3,000 tons as being estimated by the Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surat Thani: Yesterday, 600 coffee growers were joined together in the front of the City Hall in order to asking the budget from the government to buy 20,000 tons of coffee from the southern grower. They insisted that they don't want to push the price from 24฿ to 25.50 ฿. However, they need the government to increase the amount of buying coffee through the local sellers and the sellers in Bangkok. Mr. Sawad Thipkawee, the leader of the growers said "The government should buy 20,000 tons of coffee instead of only 3,000 tons which were estimated by Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบริหารจัดการงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surajthani: Yesterday there were about 600 coffee growers gathering at Provincial town hall. The government was requested to organized the budget for buying southern agriculturists 20,000 tons coffee. They stated that they don't want to increase production price from 24 baht to 25.50 baht. Also they want the government to buy more coffee from middle merchants in both suburb and Bangkok. Mr. Sawat Tipkawee, the leader of agriculturists, stated that 20,000 tons coffee should be bought by the government instead of only 3,000 tons coffee which is planned by Commerce Ministry.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขาต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Yesterday, about 600 coffee farmers in Surathani were assembled at the City Hall to ask the government to allocate the budget for purchasing 20,000 tons of coffee from the southern. They said they didn't want the government to increase the price of their products from 24 baht to 25.50 baht. They needed the government to increase the amount of purchasing through the merchants from local and Bangkok. The leading farmers, Mr. Sawas Tipkawee said that the government should purchase their coffee in amount of 20,000 tons instead of 3,000 as forecast by the Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surat Thani: Yesterday a group of 600 coffee plantation farmers aggregated collectively in front of the city hall to protest the government of allocating a sum of budget for purchasing about 20,000 tons of coffee from the southern region. They said that they didn't want increasing purchasing of coffee from 24 baht to 25 baht 50 satang. They also wanted the government to increase purchasing order through the traders, both in the regional areas and Bangkok. A leader of activist, Mr. Sawas Thipkawee said that the government should purchase 20,000 tons of coffee instead of only 3,000 tons according to a forecast from the Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

(Suratthani) Yesterday, about 600 coffee – growers gathered in front of the provincial city hall to urge the government to allocate a certain amount of budget to buy about 20,000 tons of crops from the southern farmers. Coffee growers said they didn't want to raise their crop price from 24 baht to 25.50 baht. They just wanted the government to buy more coffee crops through the merchants in both local provinces and Bangkok. Mr. Sawat Thipkawe, The farm leader said “The government should buy coffee crops at the amount of 20,000 tons instead of 3,000 tons as estimated by the Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surathani: Yesterday, about 600 coffee farmers gathered in front of the Province office to request the government to allocate some budget to buy about 20,000 tons of coffee beans from them, the southern coffee farmers. They said that they didn't want the government to increase the coffee price from 24 to 25.50 baht. Instead, the government should buy more quantities of coffee bean directly from them, not from local or Bangkok middleman. Mr. Swat Tipkawee, the farmer leader said that the government should buy 20,000 tons of coffee beans instead of 3,000 tons estimated by the Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขามองต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์แก้ว ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

600 coffee tree planters gathered in front of Suratthani City Hall yesterday to urge the government to allocate some budget to buy Southern planters' coffee about 20,000 tons. They don't want the government to raise the coffee price from 24 baht to 25.50 baht. However, they would like the government to increase the buying amount of coffee for merchants both in the local provinces and in Bangkok. Mr. Sawat Thipkawee, the leader of the planters said, "The Government had better buy 20,000 tons of coffee instead of 3,000 tons as estimated by the Ministry of Commerce.

APPENDIX B

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surattani: 600 approximate coffee farmers mobbed on the front of the Provincial City Hall yesterday, begging government for providing a budget to buy coffee about 20,000 tons of southern coffee agriculturalist. The coffee farmers said they did not want to increase a price of products from 24 baht to 25.50 baht. They wanted government to increase a quantity of buying coffee passing merchant both in a local area and Bangkok. Mr. Swat Tipkawi, the head of coffee farmers said the government should buy coffee about 20,000 tons instead of only buying them 3,000 tons which the Commercial Ministry predicted.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน ร่วมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Suratthanee- Yesterday about 600 coffee planters assembled in front of a city hall in order to ask the government to providing a budget for buying coffee about 20,000 tons from the south planters. The planters said that they did not want an increase in a price of product from 24 baht to 25.50 baht. They added they want the government to increase a quantity of coffee buying through buyers in a local area and in Bangkok. Mr. Sawat Tiptawee, the leader of planters, said that the government should buy coffee in a quantity of 20,000 tons instead of 3,000 tons in accordance with the prediction of the Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์แก้ว ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surathani – Yesterday 600 coffee agriculturists assembled in front of a province town hall in order to implore the government to provide the budget for buy their coffee approximately 20,000 tons from the agriculturist who lived in the south. The coffee agriculturists said that they didn't want to raise product's prices from 24 baht to 25.50 baht. They desired that the government increase to buy amount of coffee by passing the merchant both of district and Bangkok. Sawat Thipkaew, agriculturist leader, told that the government should buy coffee 20,000 tons instead of 3,000 tons that Ministry of Commerce estimated.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขาต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surattani – Yesterday, the 600 coffee agriculturists congregated in front of the town hall. They implore the government to manage the budget for purchasing the coffee about 20,000 tons from the agriculturists in the south. They said that they don't want the government increasing price from 24 bahts to 25.50 bahts. The agriculturists said that they want the government increase the quantity of purchasing coffee and purchase with the merchants in the district and also Bangkok. Mr. Sawat Tipkawee the agriculturists leader said that the government should purchase 20,000 tons of coffee instead of 3,000 tons of coffee as the calculation of the former Ministry of Commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน ร่วมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์แก้ว ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Suradthani – Yesterday, Agriculturist who plant coffee joined in front of the provincial government house. They pled the government for arranging budget to buy coffee about 20,000 tons from agriculturist in South region. The coffee farmers said that they do not want to increase the price of product from 24 baht to 25.50 baht. They said that “we want the government increase quantities of buying coffee pass traders in both local and Bangkok. The agriculturist leader, Sawads Tipkawee said that government should buy coffee in quantity of 20,000 tons instead just buying 3,000 tons which is following Ministry of Commerce has expected.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surathani – Approximately 600 agriculturers who grow coffee crops built a mob in front of the provincial government house for pleading with the government to buy about 20,000 tons of coffee from the agriculturers in the south. The coffee farmers said that they don't want the increasing prize of their product from 24 baht to 25.50 baht. They told that they want the government increasing amount of buying coffee trough both of merchants in the region and Bangkok. Mr. Sawat Thipkawi, the leader of the agriculturers said that the government should buy 20,000 tons of coffee in stead of only 3,000 tons according to Ministry of Commerce's determination.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขาต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์แก้ว ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surat Thani – Yesterday, 600 agriculturists were gathered at City Hall Province in order to plead the government for arrange budget of buying 20,000 tons of coffee from the south agriculturist. These agriculturists didn't want an increased cost of product form 24 Baht to be 25.50 Baht. The agriculturist said that they want the government increased a number of purchase through merchants not only in locality but also in Bangkok. A leader of agriculturist, Swad Tipkawe, said that the government should buy 20,000 tons of coffee instead of only buy 3,000 tons as Ministry of Commerce had estimated.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขามองต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surat Thani, Yesterday amount 600 people of coffee cultivators gathered in front of the province townhall, imploring the government to provide a budget for buying amount 20,000 tons of coffee from South agriculturists. The coffee peasants said “They don’t want an increase of the crop price from. The agriculturists said “They want the government to increase the amount of buying coffee through merchants both in local areas and Bangkok. Swad Thipkawee, the leader of agriculturist said “The government should buy coffee in an amount of 20,000 tons instead of just buying 3,000 tons according to the prediction of the ministry of commerce.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน ร่วมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Suratthani – 600 coffee farmers gathered in front of the Central of Provincial Court. They appealed to the government for balancing the budget to buy 20,000 tons of coffee from the farmer on the southern yesterday. Coffee farmers said that they didn't want to increase production cost from 24 baht to 25.50 baht. Farmers said that “we wanted the government to add the quantity of buying coffee pass on a merchant both in district and Bangkok. The leader of farmers, Sawat Thipkawi, said that the government should buy 20,000 tons of coffee instead of buying only 3,000 tons according to Ministry of Commerce estimates.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน ร่วมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกเขาต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Suratthani – About 600 coffee planters congregated at the city hall yesterday in order to plead with the government for providing the budget to buy approximately 20,000 tons of coffee from the planters in southern region. The coffee planters said that they didn't want to increase in price of the product from 24 baht to 25.50 baht. They also said that they wanted the Government to increase in buying more coffee through the sellers in the upcountry and Bangkok. Mr. Sawat tipkawe, the leader of the group of coffee planters, said that Government should buy the coffee in the amount of 20,000 tons instead of 3,000 tons as the Ministry of Commercial used to determine.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Suradthanee – Farmers, who grow coffee; about 600 farmers, mobbed at townhall yesterday. Farmers entreated government to provide budget for buying coffee beans from farmers in southern region. Coffee farmers said that they didn't want to rise price of crops from 24 baht turn to be 25.50 baht. Farmer said that they wanted government to increase in quantity of buying by local and Bangkok tradesmen. Leader of farmers, Sawad Tipkawee, said that government should buy coffee about 20,000 tons instead of 3,000 tons as ministry of commercial estimated.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surathani – Yesterday, about 600 coffee farmers assembled at the City Hall asking the government to set the budget for buying their coffee, about 20,000 tons from the southern farmers. Coffee farmers said, they don't want to raise their price from 24 baht to 25.50 baht. but they want the government to open a market and buy more coffee passing through the merchants in local area and also in Bangkok. Government should buy coffee 20,000 tons instead of 3,000 tons, that the ministry of merchants estimated, Sawat Tiphavee the leader of the farmers said.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อบังคับให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surat Thani, yesterday six hundred coffee farmers gathered in front of the City Hall of Province, begging the Government to provide the budget of buying coffee about twenty hundred tons from farmers in the south. Coffee farmers said they didn't want to increase the price of product from twenty four baht into twenty five baht fifty satang. The farmers said they wanted the Government to increase the quantity of buying coffee through merchants in localcity and Bangkok. The leader of this group, Mr. Sawat Thipkawee said the Government should buy twenty hundred tons in stead of buying only three hundred tons like the Ministry of Commerce assumed.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์ทวี ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Surathtani – About 600 agriculturists who plant coffee were mob at the provincial hall, yesterday. They requested the government to provide money for buy coffee about 20,000 tons from the southern agriculturists. The agriculturist said that they didn't want to increase a product price from 24 baht to 25.50 baht. They said that they wanted the government to increase a number of coffee buying from businessman both in locality and Bangkok. A leader of agriculturists, Mr.Suwas Tipkavee said that the government was supposed to buy amount 20,000 tons of coffee instead of 3,000 tons by followed the Ministry of Commerce estimate.

EN 441 Translation II Section B01

Quiz III

Translate this piece of writing into English.

ชาวไร่กาแฟเรียกร้องให้รัฐบาลรับซื้อกาแฟ

สุราษฎร์ธานี เมื่อวานนี้ เกษตรกรผู้ปลูกกาแฟประมาณ 600 คน รวมชุมนุมกันที่หน้าศาลากลางจังหวัด เพื่อวิงวอนให้รัฐบาลจัดสรรงบประมาณเพื่อรับซื้อกาแฟประมาณ 20,000 ตัน จากเกษตรกรในภาคใต้ ชาวไร่กาแฟกล่าวว่า พวกเขาไม่ต้องการเพิ่มราคาผลผลิตจากราคา 24 บาท เป็นราคา 25 บาท 50 สตางค์ เกษตรกรกล่าวว่า พวกตนต้องการให้รัฐบาลเพิ่มปริมาณการรับซื้อกาแฟผ่านพ่อค้า ทั้งในท้องถิ่นและในกรุงเทพฯ นายสวัสดิ์ ทิพย์แก้ว ผู้นำเกษตรกรกล่าวว่า รัฐบาลควรรับซื้อกาแฟในปริมาณ 20,000 ตัน แทนที่จะซื้อเพียง 3,000 ตัน ตามที่กระทรวงพาณิชย์ประมาณการไว้

Suratthanee – yesterday, 600 *agriculturists* who grow coffee gathered together in front of the city hall to beseech the government to allocate funds for purchase 20,000 tons of coffee from the *agriculturists* in the south of Thailand. Coffee growers said that they don't want an increase in cost price from 24 baht to 25.50 baht. They need the government to increase the amount of coffee through purchasing local of merchants and Bangkok. A lead of coffee growers, Sawad Tipgawee said that the government should purchase coffee about 20,000 tons instead of 3,000 tons which the Ministry of Commerce had predicted.

VITAE

VITAE

Name: Miss Ratchada Susakul

Date of Birth: March 27, 1978

Place of Birth: Bangkok

Address: 11/6 Moo 4 Sikun, Donmuang, Bangkok 10210

Educational Background

2004 Master of Arts (English) from Srinakharinwirot University

1999 Bachelor of Arts (English) from Mahasarakham University